

## **Muruiki 25. Atiani**

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango.

Jii ninena atidii benena atidii  
Ninena atidii forema dinena atidii

*Jii* de donde trae de acá trae  
De donde trae el afuera de allá trae

Atiane atiane riune riune  
Jai jai  
Atiane atiane yeneji yeneji  
Jai jai

Traer traer vente venta  
Se va se va  
Se trae se trae *yeneji yeneji*  
Se va se va

Jufube yuaki najema zaierani  
Iko eromo  
Atiiri ninena atiiri  
Atiane atiane yeneji yeneji  
Jai jai

El de adentro *yuaki* anfitrión Zaierani  
Dentro de su *ananeko*  
El trae se trae *yeneji yeneji*  
Se va se va

Atiane atiane diyune diyune  
Jai jai  
Ninena atiiri forema dinena atiiri

Se trae se trae lo que cae lo cae  
Se va se va  
De donde lo traerá de afuera lo traerá

Atiane atiane yeneji yeneji  
Atiane ji i ji

Se traerá traerá yeneji yeneji  
Se trae *ji i ji*

### **Jikua**

O yoyona jirari kue atikaza  
Omoimo atidikueza  
Muido karideza o jigideza  
O jiginoiteza ji ji ji.

### **Vociferación**

Por tí lo anuncia lo traje  
A ustedes lo traigo  
De lejos devora te arremeda  
A tí te atrapan *ji i ji*

**Foreima:** seres de afuera, no domesticados. Esta palabra se puede explicar a partir de las bases léxicas: *Fo:* dentro, *Re:* *reiya* (sanear), *naama* padre o dueño.

Es una forma de dar consejo al *rafue naama* (dueño de la ceremonia), agradeciéndole por su buen manejo, el rezo, la dedicación de su palabra. Agradeciendo por su buen manejo y rezo para afrontar su carrera ceremonial, los cantores llegan con sus cantos y danza para demostrar la grandeza de los dueños de la ceremonia.

El cantor pregunta: “traigo los seres de afuera *foreima* (sanear desde adentro) y se los traigo acá adentro a usted Yuai Zaierani”. El *rafue naama* se da cuenta que el cantor ha traído buenos mensajes direccionados para mejorar la escases, curar la epidemia, la enfermedad, la rabia, los celos, las emociones que indisponen en la comunidad. “Al fin traigo la alegría y paz para la humanidad, además del buen crecimiento de los cultivos que alimentan a tus hijos, son una semilla de vida y de alegría.